

Последний метод классификации делит лексику по частям речи. К существительным относятся 14 слов из 30: question, student, power, cycle, article, issue, version, system, point, conclusion, client, application, base, processor.

К глаголам относятся 11 терминов из 30: receive, release, involve, respond, finish, include, appear, release, expect, confuse, operate.

Из 30 рассмотренных слов было выявлено 4 прилагательных: common, typically, compatible, general. Только одно заимствованное слово оказалось наречием: just.

Согласно результатам исследования можно сделать следующий вывод: наибольшую удельную массу среди латино-греческих заимствований занимают существительные и глаголы. Особенности английского языка позволяют одной части речи перетекать в другую, поэтому порой довольно трудно определить, что было раньше – глагол или существительное. Прилагательных меньше, в основном они относятся к лексике с деловым или научным уклоном.

Говоря о периодах заимствования, стоит отметить, что, несмотря на огромное количество заимствованной в Средневековье лексики, большей популярностью в сфере информационных технологий пользуются слова, которые осознанно заимствовались в период после Ренессанса для называния новых изобретений и явлений.

Терминов с полным заимствованием очень мало, поскольку лексика проходила естественный процесс ассимиляции и преобразовывалась в соответствии с правилами нового языка. Морфемные заимствования активно применяются в научной сфере, например, префиксы mono-, quasi-, суффикс -able, но в рамках настоящего исследования они представлены не были.

Таким образом, иноязычные заимствования в английском языке отличаются следующими типологическими свойствами: период заимствования, степень заимствования, отнесенность к определенным частям речи. Согласно первому свойству, из рассмотренных слов наибольшее количество относится к периоду господства французского языка. Согласно второму свойству, наибольший процент заимствованной лексики относится к частично заимствованным словам. Что касается отнесенности к определенным частям речи, наибольшее количество слов относится к существительным.

Литература

1. А. Бо. История английского языка. Пятое издание. Лондон, 2002 год.
2. Елисеева В. В. Лексикология английского языка. СПб: СПбГУ 2003.
3. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. Москва: Академия, 2005.
4. Седых А.П. Русско-французский словарь: профессиональная и быденная коммуникация / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 168 с.
5. Секирин В. П. Заимствования в английском языке. Киев, изд-во КИЕВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, 1964 год.

References

1. Baugh A. History of the English Language. Fifth edition. London, 2002.
2. Eliseeva V. V. Lexicology of English language. Saint Petersburg: St Petersburg State University 2003.
3. Maslov U. S. Introduction to linguistics. Moscow: Akademia, 2005.
4. Sedykh A.P. Russko-francuzskij slovar': professional'naja i obyden'naja kommunikacija [Russian-French dictionary: professional and everyday communication] / Zh. Bagana, A.N. Langner. – M.: Flinta: Nauka, 2010. – 168 p.
5. Sekirin V. P. Loanwords in English language. Kiev, publisher KIEV UNIVERSITY, 1964.

УДК 81

К ВОПРОСУ О МОДЕЛИРУЮЩЕЙ ФУНКЦИИ МЕТАФОРЫ

Коломыцева Диана Геннадьевна

магистрант кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / j.ewigkeit@mail.ru

Научный руководитель: к.филол.н., доцент **Скокова Татьяна Николаевна**

Аннотация

В статье рассматривается моделирующая функция концептуальной метафоры на примере концепта ARCHITEKTUR в немецком языковом сознании. С позиций когнитивной лингвистики метафора рассматривается как форма мышления, т.к. не только передает информацию, но и преобразует существующую в сознании человека картину мира. Концептуальная метафора представляет собой одну из важнейших форм репрезентации концептов, базовых единиц хранения информации.

Ключевые слова: концептуальная метафора, концепт ARCHITEKTUR, категориально-концептуальные составляющие концепта

THE PROBLEM OF THE MODELING FUNCTION OF A CONCEPTUAL METAPHOR

Kolomytseva, Diana Gennadievna

Graduate student

Department of German and French languages

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia / *j.ewigkeit@mail.ru*

Scientific adviser Dr in Philology, Associate Professor **Skokova Tatjana**

Abstract

The article deals with the modeling function of the conceptual metaphor on the basis of the German concept ARCHITEKTUR. From the standpoint of cognitive linguistics the metaphor is a form of thought. The conceptual metaphor not only conveys information but also changes a picture of the world in the mind of a person. It represents one of the most important forms of representation of concepts and also it is a basic unit storage of information. The conceptual metaphor plays a significant role at the representation and a research of concepts.

Keywords: conceptual metaphor, concept ARCHITEKTUR, categorial and conceptual components of the concept.

Исследуя концепт «архитектура» через призму духовности, следует сказать, что как один из видов искусства она входит в сферу духовной культуры. То, что архитектура является частью общей культуры практически каждого народа, не вызывает сомнения. Однако, рассматривая само явление культуры более глубоко, нередко возникает дискуссия о том, к какому из видов она все же относится: материальному (являя собой объект материальной действительности из дерева, бетона, кирпича и т.д.) или духовному, неся в себе какие-либо нематериальные ценности. Вместе с тем, не стоит рассматривать какое-либо явление культуры лишь с одной стороны, подразумевая, что оно является только материальным или духовным объектом, поскольку любое искусство выражается тем, что можно увидеть, потрогать или услышать. Духовная культура всегда имеет некую материальную оболочку, иначе она не смогла бы существовать.

Особенностью архитектуры как вида искусства является то, что она накапливает материальные, художественные, главное, духовные ценности, а архитектурные сооружения являются носителем, хранилищем и передатчиком духовного содержания. Формируя окружение человека эстетически и воплощая общественные идеи в художественных образах, она представляет собой гармонию форм, которая составляет эстетическую ценность, оказывая при этом эмоциональное воздействие на зрителя.

Немецкий градостроитель и архитектор Бруно Таут утверждал, что любое творческое произведение исходит из внутренней духовной энергии личности. В его понимании потребность в строительстве вызвана не нуждами человечества, а потребностью в самовыражении и желанием дать жизнь формам, соответствующим внутренним представлениям зодчих. «Архитектура не имеет никакой другой цели, кроме как быть самой собой и являть нечто прекрасное» [8, с.132]. В нашем исследовании осуществляется попытка моделирования понятийной области архитектуры, основой которой является система концептов сферы духовности. Духовность, связанная с проецированием внутреннего мира человека, становится источником метафорической проекции. Заметим, что метафора представляет собой взаимодействие языка, мышления и культуры (духовной и материальной). *Концептуальная метафора* – это явление, направленное на формирование знания через осмысление и познание отношений между понятийными сферами разного рода. Одна из основных функций метафоры –

моделирующая, осмысление которой и анализ средств ее вербализации может служить созданию модели концепта ARCHITEKTUR.

Приведем некоторые примеры:

(1) «*Sinnlich und emotional soll das Design den Geist des Menschen stimulieren, sich selbst auf einer neuen Ebene zu fühlen, sich selbst zu finden*» [7, с. 99];

(2) «*Die Architektur ist die Physiognomie der Nationen*» [5, с. 483];

(3) «*Das zentrale Problem der Architektur ist der Raum, der den Menschen an Leib und Seele gesund erhält*» [4, с. 313];

(4) «*Die moderne deutsche Architektur widerspiegelt die Individualität der Deutschen: klare Linien, logische Strenge und eine präzise Detaillierung*» [6, с. 342];

(5) «*Seele ist ein global tätiger Technologieführer in der Baukunst*» [4, с. 315].

Анализ фактического материала позволяет выделить следующую категориально-концептуальную составляющую концепта ARCHITEKTUR – «Архитектура – духовность». Ср.: «Die Grundidee der Architektur leitet sich von der Seele des Menschen selbst ab» [4, с.16]; «Die Architektur wirkt die physische und psychische Gesundheit von Menschen» [6, с.11]. Этот категориально-концептуальный уровень концепта ARCHITEKTUR структурируется из концептуальных метафор. Подобной метафорой является концептуальная метафора «**Архитектура – состояние души**». Синтагматические комбинации, репрезентирующие выделенную концептуальную метафору в приведенных контекстах, следующие: *Physiognomie der Nationen sein; die neue Seelenart sein; Ruhe und Ordnung schaffen; den Zeitgeist widerspiegeln; den Geist des Menschen stimulieren; den Menschen an Leib und Seele gesund erhalten; Seele – ein global tätiger Technologieführer; den Geist der Nation zum Ausdruck bringen*. В данной концептуальной метафоре понимание архитектуры как отражения состояния души моделируется благодаря взаимодействию **области источника** (объект, выражающий национальный характер (2, 4), и объект с духовной составляющей (1,3,5)) и **области цели** (архитектура). Произведения архитектурного искусства – это пространственные образы и состояния (1,3), средства духовной коммуникации, отражающие духовную жизнь ушедших поколений (2) и материальную культуру человека (4). Поэтому, зачастую, архитектуру называют душой народа (2,5), воплощенной в камне.

Архитектура – одно из самых близких человеку искусств. Архитектура окружает нас постоянно, и ее образы обладают большой силой психологического воздействия. Возможности верно ее понимать и чувствовать способствуют знания ее истории, представление о богатстве и многообразии архитектуры разных стран и эпох.

В Германии архитектура представляет собой особую систему элементов строительного искусства, в которой подчеркивается наличие признака духовности. Ср.: *Die puren, minimalistischen Formen des Designs schaffen Ruhe und Ordnung; klare Linien, logische Strenge und eine präzise Detaillierung widerspiegeln die Individualität der Deutschen* и др. В своих трудах немецкий философ Г. Гадамер писал, что творец, создающий предмет искусства, пытается выразить то творческое настроение и мироощущение, которым сам обладает [1, с. 274]. Все, что нас окружает, оказывает воздействие на наше восприятие, поведение и мышление. Среда, в которой живут люди, является одним из важнейших факторов, формирующих мировоззрение. Поэтому с культурологической точки зрения, любое произведение искусства, включая и памятники архитектуры, несут в себе информацию о том времени и эпохе, когда они были построены. Ср.:

(1) «*Der Barock wird durch üppige Prachtentfaltung gekennzeichnet. Der Barockstil symbolisierte Reichtum und Macht*» [9, с. 73]

(2) «*Die damit angestrebte Wirkung des romanischen Stils ist eng mit dem Wunsch der Gegenreformation verbunden, die Menschen auch durch bauliche Beeindruckung von der Herrlichkeit Gottes und der katholischen Kirche zu überzeugen*» [9, с. 81]. Очевидно, что здания строились для конкретных целей. В примере (1) указывается, что с помощью декоративных украшений здания снаружи и обстановки внутреннего интерьера, хозяин

дома мог показать свой социальный статус и высокий уровень дохода. В случае (2) заказчики здания преследовали цель убедить людей в величии Бога. Как вывод – разные эпохи, разные стремления, разные состояния души репрезентируются в памятниках архитектуры разнообразными строительными стилями.

Еще одной концептуальной метафорой, вербализующей метафорическую проекцию, является **«Архитектура – вид искусства»**.

Обратимся к контекстам:

(1) *«Das Fach Architekturgeschichte ist der Teil der Kulturwissenschaften...»* [6, с. 88];

(2) *«Viele Städte legen großen Wert auf Kunst in ihren öffentlichen Bauten und pflegen ihr Image mittlerweile auch über künstlerische Auftritte im Stadtraum»* [6, с. 53];

(3) *«Man muss nicht die Frage stellen, ob Architektur zur Kunst gehört – das sollte ohne Zweifel mit einem eindeutigen Ja beantwortet werden»* [3, с. 31];

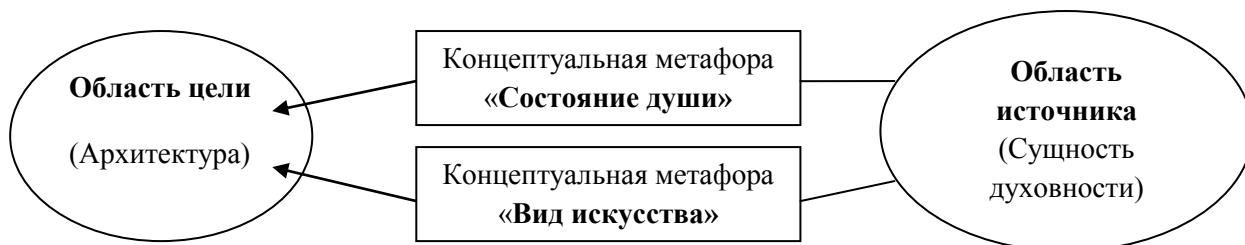
(4) *«Architektur selbst ist eine der schönen Künste»* [5, с. 97];

(5) *«Architektur war die Gestaltung von Bauwerken, die Kunst zu bauen, daher der Begriff Baukunst»* [9, с. 69];

(6) *«Architektur als Kunst wirkt durch ihre besondere gestalterische Qualität und unterscheidet sich dadurch vom allgemeinen Bauen»* [2, с. 41].

Выделенная концептуальная метафора репрезентируется в профильно-ориентированных текстах следующими синтагматическими комбинациями: *Teil der Kulturwissenschaften sein; Kunst in ihren öffentlichen Bauten; künstlerische Auftritte im Stadtraum; zur Kunst gehören; eine schöne Kunst sein; die Kunst etw. schön zu bauen; Architektur als Kunst betrachten; durch besondere gestalterische Qualität wirken; sich vom allgemeinen Bauen unterscheiden*. Как вид искусства, архитектура принадлежит к материальной культуре, а как один из видов пластических искусств – к духовной. В данном случае снова возникает вопрос о ее двоякой сущности. Однако утверждение, что архитектура в общем смысле является одним из видов искусств, неоспоримо.

Итак, категориально-концептуальная составляющая концепта ARCHITEKTUR – «Архитектура – духовность» моделируется благодаря следующей **метафорической проекции** сущности духовности на сущность архитектуры:



Архитектура выступает в профильно-ориентированных текстах как отличительный признак нации, представленный в ее традициях и быте, критерий ментальности, и, соответственно, как особый тип души. При создании чертежа архитекторы руководствуются не только строительными законами, они выражают также не только дух времени, но и в полной мере какие-либо свойства и наклонности души, присущей именно данному народу. Архитектура является также важным элементом культурной составляющей жизни человека. Архитектурные работы часто воспринимаются как культурные или политические символы, как произведения искусства. Как один из видов изящного искусства, архитектура входит в сферу духовной культуры, эстетически формируя окружение человека и выражая общественные идеи в художественных образах.

Литература

1. Гадамер, Г. Актуальность прекрасного. – М.: Искусство, 1991. – 367 с.
2. Detail, Institut für internationale Architektur-Dokumentation GmbH & Co. / KG №2. – 2005. – 168 S.
3. Grepl, J. Baumaßnahmen an Baudenkmälern. Kooperation und optimaler Ablauf / Grepl J. – 2008. – 36 S.
4. Hegger, M. Basics Materialität, Berlin: 2014. – 362 S.

5. Kalweit, A. Handbuch für Technisches Produktdesign. Material für Fertigung. Entscheidungsgrundlagen für Designer und Ingenieure, Berlin-Heidelberg: Springer-Verlag, 2006. – 571 S.
6. Muthesius, H. Über den Architekturbegriff des 19. Jahrhunderts. Die Einheit der Architektur, Berlin, 1998. – 352 S.
7. Schwarz, U. New German Architecture. A Reflexive Modernism Ostfildern-Ruit / U. Schwarz, Berlin: Hatje Cantz GmbH, 2002. – 367 S.
8. Taut, B. Ein Wohnhaus, Berlin: Mann, 1995. – 147 S.
9. Tietz, J. Geschichte der Architektur des 20. Jahrhunderts, Hamburg: Ullmann GmbH, 1998. – 438 S.

References

1. Gadamer G. The relevance of the beautiful. – М.: Iskusstvo, 1991. – 367p.
2. Detail, Institute for International Architecture Documentation GmbH & Co./KG №2, 2005. – 168p.
3. Grepl, J. Construction of monuments. Cooperation and optimal process, Berlin: 2008. – 36p.
4. Hegger, M. Basics materiality, Berlin: 2014. – 362p.
5. Kalweit, A. Manual for Technical Product Design. Material for manufacturing. Decision bases for designers and engineers, Berlin-Heidelberg: Springer, 2006. – 571p.
6. Muthesius, H. About the architectural concept of the 19th century. The unity of architecture, Berlin: 1998. – 352p.
7. Schwarz, U. New German Architecture. A Reflexive Modernism Ostfildern-Ruit, Berlin: Hatje Cantz GmbH, 2002. – 367p.
8. Taut, B. Residential building. Berlin: Mann, 1995. – 147p.
9. Tietz, J. History of 20th century architecture, Hamburg: Ullmann GmbH, 1998. – 438p.

УДК 811

ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Кутукова Анастасия Константиновна
магистрант
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия / *kutukova.anastasiya@yandex.ru*

Кривчикова Нэля Леонидовна
доцент, кандидат филологических наук,
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия / *krivchikova@bsu.edu.ru*

Аннотация

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме поиска эквивалентных лексических единиц при переводе французских фразеологизмов. Выделяются и описываются характерные особенности негативных оценочных понятий. Основное содержание исследования составляет анализ эмотивных фразеологических оборотов с компонентом-зоонимом. Автором предпринята попытка классифицировать основные способы передачи отрицательных эмоций путём выявления стилиобразующих компонентов фразеологических единиц. Значимое внимание в работе автор концентрирует на языковой картине мира носителей французского языка. Такой взгляд будет интересен специалистам в области лингвистики, а именно в таких её разделах как фразеология и грамматика. Данная работа также представляется значимой для специалистов в области перевода и переводоведения ввиду содержащихся в ней приёмов по адаптации переводимого текста к иноязычной культуре. Дискуссионным остаётся вопрос о национальном восприятии мира и возможности переводчика выразить его.

Ключевые слова: фразеология, отрицательные эмоции, зоонимы, языковая картина мира.

NEGATIVE VALUE EMOTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE ZOONYM COMPONENT IN THE FRENCH LANGUAGE

Kutukova, Anastasia Konstantinovna
Graduate student
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / *kutukova.anastasiya@yandex.ru*

Krivchikova, Nelya Leonidovna
Associate Professor, PhD in Philology
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / *krivchikova@bsu.edu.ru*

Abstract

The article deals with the current problem of finding equivalent lexical units in translation of French idioms. It also marks and describes characteristics of negative evaluative terms. The main content of research is the analysis of emotive idioms with the zoonym component. The author attempts to classify the main transmission methods of negative emotions by identifying the stylistic components of phraseological units. In the article the author pays attention to the French speaking people's picture of the world. This article would be interesting to the specialists in